

MTBT KÖNYVTÁRI ADATLAPnyilvántartási szám: **547**

Szerző:	Tasnádi Edit, Dursun Ayan
Cím:	Doğumunun 200. yılında Türkçede Sándor Petőfi
Eredeti cím:	
Fordította:	
Kiadás helye és éve:	İstanbul, 2022.
Kiadó:	Kitabevi Yayınları
Oldalszám:	222
Nyelv:	török
Copyright:	Kitabevi Yayınları, 2022
ISBN:	978-625-8055-25-2
ISSN:	
Elektronikus változat:	
Példányszám a könyvtárban:	1
A kötetet Tasnádi Edit adományozta az MTBT könyvtárának 2022-ben	

A könyv kiadása a Magyar-Török Baráti Társaság pályázata révén a Magyar Művészeti Akadémia támogatásával valósult meg 2021-ben.

İÇİNDEKİLER

SUNUŞ.....	7
SÁNDOR PETŐFI'Yİ ANARKEN	11
SÁNDOR PETŐFI'NİN HAYATI.....	13
Dursun Ayan	
SÁNDOR PETŐFI	27
János Eckmann [Ekler ve Notlar Dursun Ayan]	
JÁNOS ARANY- SÁNDOR PETŐFI MEKTUPLAŞMASI VE İTHAF ŞİİRLERİ	41
Edit Tasnádi	
SÁNDOR PETŐFI'NİN ANI DEFTERİ'NDEN YAPRAKLAR.....	51
Edit Tasnádi	
SÁNDOR PETŐFI VE GENERAL JÓZSEF BEM (MURAT PAŞA)...	59
Dursun Ayan	
ÇEVİRİ VE YAYIN TARİHİNE GÖRE TÜRKÇEDE BELİRLENEBİLEN SÁNDOR PETŐFI ŞİİRLERİ LİSTESİ	65
Dursun Ayan	
SÁNDOR PETŐFI'YE TÜRKÇEDE SES VERENLER.....	81
Dursun Ayan	
SÁNDOR PETŐFI'NİN "EYLÜL SONU" ŞİİRİNİN FARKLI TÜRKÇE ÇEVİRİLERİ.....	107
Dursun Ayan	
SÁNDOR PETŐFI ŞİİRLERİNİN KISA ANALİZLERİ VE ÇEVİRİLERİ	117
(Analizler: Edit Tasnádi) (Çeviri: Edit Tasnádi-Dursun Ayan)	
ÖZGÜRLÜK VE SEVGİ.....	119
ULUSAL TÜRKÜ	120
ŞAHLANDI DENİZ	124
AĞIRIMA GİDİYOR ŞUNU DÜŞÜNMEK.....	126
XIX. YÜZYILIN ŞAİRLERİ	130
DEHŞETLİ ZAMAN	134
LENKEY'NİN BÖLÜĞÜ	137
BURADAYIM, ERKEKLİK ÇAĞI YAZINDA.....	145
HAVARİ (AZ APOSTOL) ADLI EPİK ŞİİR HAKKINDA.....	148
DELİ.....	155
MEMLEKETİMDE	159
NE DESEM Kİ ADINA?	162
SONBAHAR GELDİ	165
ŞARKILARIM	168
YURDUMDA.....	170
DÖRT ÖKÜZLÜ ARABA	172
LACI ARANY'A	175
BULUTLAR.....	179
EKLER.....	205
KAYNAKLAR	215

Ozanımız Sándor Petőfi. Kimin ozanı ama?

– Dünyanın ozanı. – Petőfi en uluslararası Macar ozanı, Dünya edebiyatında yerini çoktan bulmuştur.

– Ülkenin ozanı. – Petőfi'yi Macar edebiyatının en ulusal ozanı olarak da niteleyebiliriz. Macaristan'da bir kamu araştırmasını düzenleyerek, bir şair adını söyleyin dersiniz, eminim hemen hemen herkes Petőfi, diyecek. Kafamızda şair kavramı eşit Petőfi'dir çünkü.

– Sistemlerin ozanı. – "Bayrağımız Petőfi" şairi sosyalist dönemin ürünü ise de son bir buçuk asır içinde devlet şekli, idaresi, ideolojisi defalarca değişmiş Macaristan'da onu benimsemeyen, onun adını ve şiirlerini kendi politikasını desteklemek için kullanmayan ülke yönetimi yoktu.

– Öğrencilerin ozanı. – ... 150 yıldır çocukları, başka zaman ve başka yerde değilse de okuldaki 15 Mart anma törenlerinde, 1848/49 İhtilali ile Özgürlük Savaşı'nın adeta uvertürü olan, Petőfi'nin Ulusal Türkü adlı şiirini okul yılları boyunca en azından yılda bir defa dinlerler...

– Bendenizin ozanı. – Minicik kızlar iken kız kardeşim ile bana babamız akşamleyin ninni yerine Petőfi'nin güzelim masalsı epik şiiri olan Yiğit János'u okuyordu. Bu uzun manzum şiir kaç gece okunabiliyordu artık bilemem, ama tekrar tekrar dinlemek istiyorduk ve babamın en ufak yanlışını koro halinde düzeltirdik. Hayatımda ne kadar çok Petőfi dizesi, kıtası ve bütün şiiri ezberimde yerini aldı; kimi durumlarda, mutlu ya da mutsuz anlarımda duygu ve düşüncelerimin ifadelelerini bulmasında yardımına koştum...

– Ve elbette edebiyat ve edebiyatçıların ozanı. – János Arany'ın sözlerine yer vermekle yetinelim: "Ve biz Petőfi'nin ülkesinin en sevilen ozanı haline gelmesi ile birlikte, Avrupa çapında ün kazanmasına da tanık oluyoruz. ... Petőfi yalnız Macar ulusunun değil, bütün dünyanın en ehemmiyetli şairlerden biridir."

Dünya onu "özgürlük ve sevgi"nin şairi olarak tanır.

Petőfi 1822 ile 1823 yılını bir araya bağlayan gece doğduğundan, hem 2022 hem de 2023 yılı Petőfi yılı olarak ilan edildi. 200 yıllık şair iki yıl boyunca anılacak. Bu güzel münasebetle hazırladığımız kitap sayesinde Türk okuru ozanımızı da iyi tanırsa, daha çok severse ne mutlu bize!

Edit TASNÁDI



MAGYAR MŰVÉSZETI
AKADÉMIA

A rendszert a Magyar Művészeti Akadémia
támogatásával valósult meg.

KITABEVI

